

# Capítulo 3

## Tipología y clasificación

BIBLIOTECA VIRTUAL

Una vez profundizado en la naturaleza de las unidades objeto de análisis, podemos proceder a clasificarlas. Recurriendo en parte a las clasificaciones de Pablo Zamora (1999a) y de Gloria Corpas (1997), con algunas salvedades, deslindamos cuatro grandes grupos: *sintagmas fraseológicos*, *enunciados fraseológicos*, *esquemas sintácticos* y *paremias*.

### 3.1. Los sintagmas fraseológicos.

Son UFs que no constituyen ni equivalen a enunciados completos, necesitando combinarse con otros signos lingüísticos para constituir un acto de habla completo. Los dos tipos de UFS sintagmáticas son las *colocaciones* y las *locuciones*.

#### 3.1.1. Las colocaciones

Las colocaciones tienen que ver con fenómenos de restricción combinatoria sintagmática “en función de la reproducibilidad de estas unidades en el discurso”<sup>1</sup>. Se trata de lexemas solidarios cuya combinación viene determinada por el uso; son unidades sintagmáticas fijadas en la norma. Suelen considerarse el equivalente de las “solidaridades léxicas” de Coseriu (1986).

---

<sup>1</sup>Gloria Corpas (2001b: 92): “Esto quiere decir que a fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado. [...] Esto es, las colocaciones parecen estar almacenadas como unidades en el lexicón mental de los hablantes.”

La base y el colocado pueden aparecer separados, como se aprecia en los ejemplos siguientes<sup>2</sup>:

- *Les hélicoptères de l'US Army ont essuyé plusieurs fois le feu de l'ennemi.*
- *Le risque pour Chirac est que s'installe dans l'électorat de droite un doute sur sa capacité...*
- *Pendant de longues années, je remettais ce livre à plus tard.*
- *Il avait mené en secret sa propre enquête.*

Las que preceden son colocaciones verbales como, asimismo, lo son *mener des études*  $\simeq$  cursar estudios, *éprouver le besoin*  $\simeq$  sentir la necesidad, *jouer un rôle*  $\simeq$  representar un papel, *cueillir des pommes*  $\simeq$  coger manzanas, *pondre un oeuf*  $\simeq$  poner un huevo. También existen colocaciones sustantivas: *erreur monumentale*  $\simeq$  error garrafal, *énorme mensonge*  $\simeq$  mentira colosal, *faim de loup*  $\simeq$  hambre canina, *joueur acharné*  $\simeq$  jugador empedernido; y adjetivas: *plein à craquer*  $\simeq$  (lleno) a rebosar, *ivre mort*  $\simeq$  (borracho) como una cuba.

La idiomaticidad de las colocaciones se halla en el nivel de la codificación:

Le décodage de la collocation ne pose pas de problème. Les problèmes se situent au niveau de l'encodage : l'étranger ne peut pas prévoir à l'aide de quel verbe la langue française « met fin » au silence : *\*briser*, *\*casser*, *rompre le silence*. Les collocations sont donc idiomatiques au niveau de l'encodage, une idiomaticité dont les français ne se rendent pas souvent compte parce qu'ils la maîtrisent, parce qu'ils mettent automatiquement leurs pas dans les pas de la langue et n'ont aucune conscience des pièges qu'ils évitent et dans lesquels tombent abondamment les locuteurs étrangers. (Franz Josef Hausmann, 1997 : 282)

No presenta, en cambio, problema alguno su descodificación para un extranjero que si, por ejemplo, es hispanohablante tenderá a decir equivocadamente *j'ai une faim \*canine*, mientras que comprenderá sin mayor problema

<sup>2</sup>Extraídos del diario *Le Figaro* del 05-03-2002.

a su interlocutor si éste le dice *j'ai une faim de loup*. De hecho, lo idiomático en una colocación es el colocativo (en este ejemplo, *de loup*) y no la base:

Nous pouvons donc dire que la raison d'être d'une collocation est sémasiologique à l'article du collocatif et onomasiologique à l'article de la base. Nos dictionnaires généraux étant essentiellement sémasiologiques, il ne faut pas s'étonner du peu de collocations qu'on trouve dans les articles-base. (Franz Josef Hausmann, 1997: 283)

### 3.1.2. Las locuciones

Son sintagmas fijados en el sistema de la lengua; significan en bloque y suelen funcionar como elementos oracionales. Por su función gramatical, las hay de dos tipos:

- Las que gozan de cierta unidad oracional, o **verbales** (a no confundir con construcciones de verbo de soporte<sup>3</sup>): *ne pas bouger d'un poil*  $\simeq$  no mover un dedo, *en avoir le coeur net*  $\simeq$  tener completa seguridad, *ne pas laisser planer le moindre doute*  $\simeq$  no dejar la sombra de una duda, *s'en donner à coeur joie*  $\simeq$  pasárselo en grande, *avoir l'air*  $\simeq$  parecer, *avoir des oursins dans les poches*  $\simeq$  ser más agarrado que un chotis, *filer à l'anglaise*  $\simeq$  despedirse a la francesa, *griller un feu rouge*  $\simeq$  saltarse un semáforo, *fondre en larmes*  $\simeq$  romper a llorar, *remonter la pente*  $\simeq$  sacar los pies del plato, *avoir voix au chapitre*  $\simeq$  tener voz y voto, *faire le plein*  $\simeq$  llenar el depósito, *être en proie à*  $\simeq$  ser presa de, *être mal dans sa peau*  $\simeq$  sentir desasosiego, *laisser en plan*  $\simeq$  dejar en la estacada.
  
- Las que precisan de un verbo, que pueden ser:
  - **nominales:** *péché mignon*  $\simeq$  pecadillo, *coup de fil*  $\simeq$  telefonazo, *coup de barre*  $\simeq$  golpe de timón, *cercle vicieux*  $\simeq$  círculo vicioso, *éclat de rire*  $\simeq$  carcajada, *planche de salut*  $\simeq$  tabla de salvación, *effet de serre*  $\simeq$  efecto invernadero, *papa gâteau*  $\simeq$  padrazo, *bouc émissaire*  $\simeq$  chivo expiatorio, *tout un chacun*  $\simeq$  cada cual<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Vid. *supra* nota 13.

<sup>4</sup>Éste es el tipo de locución que Casares clasificaría como pronominal (*vid.* Gloria Corpas, 1997:34).

- **adjetivas:** *blanc comme neige*  $\simeq$  blanco como la nieve, *sain et sauf*  $\simeq$  sano y salvo, *en herbe*  $\simeq$  en ciernes, *de longue haleine*  $\simeq$  muy trabajoso, *fleur bleue*  $\simeq$  sentimental, *fleur de nave*  $\simeq$  imbécil, *tête de lard*  $\simeq$  terco, *sens dessus dessous*  $\simeq$  sin orden ni concierto.
- **adverbiales:** *à brûle pourpoint*  $\simeq$  a quemarropa, *au même titre*  $\simeq$  por el mismo concepto, *bel et bien*  $\simeq$  realmente, *de long en large*  $\simeq$  a lo largo y ancho, *de mieux en mieux*  $\simeq$  cada vez mejor, *de pire en pire*  $\simeq$  cada vez peor, *de plus belle*  $\simeq$  con ánimos renovados, *d'ores et déjà*  $\simeq$  de ahora en adelante, *depuis la nuit des temps*  $\simeq$  desde que el mundo es mundo, *en un clin d'oeil*  $\simeq$  en un abrir y cerrar de ojos, *tout à fait*  $\simeq$  absolutamente.
- **conjuntivas:** *bien que*  $\simeq$  aunque, *comme quoi*  $\simeq$  prueba de que, *des fois que*  $\simeq$  por si acaso, *faute de quoi*  $\simeq$  a falta de lo cual, *même que*  $\simeq$  y además, *n'empêche que*  $\simeq$  aún así, *quand bien même*  $\simeq$  aún en el caso de que.
- **preposicionales:** *à force de*  $\simeq$  a fuerza de, *à l'abri de*  $\simeq$  al amparo de, *à même*  $\simeq$  directamente en, *au fil de*  $\simeq$  a lo largo de, *en dépit de*  $\simeq$  a pesar de, *en matière de*  $\simeq$  en cuestión de, *histoire de*  $\simeq$  con el fin de.

En virtud de la transparencia u opacidad – relativa o absoluta – de su significado léxico, las locuciones pueden ser **literales** (*sain et sauf*, *blanc comme neige*), **semiidiomáticas** (*ne pas bouger d'un poil*, *d'ores et déjà*) o **idiomáticas** (*broyer du noir*, *par coeur*, *tomber dans les pommes*).

### 3.2. Los enunciados fraseológicos

Los enunciados corresponden generalmente a una oración simple o compuesta pero también pueden constar de un sintagma o de una mera palabra. Su rasgo definitorio es el funcionar como unidades comunicativas mínimas con sentido propio, enunciadas –por un hablante– entre dos pausas y en unidades de entonación distintas.[...] Nos sobra destacar el hecho de que la oración funciona en el discurso como un enunciado; ella constituye el enunciado por excelencia; pero no todo enunciado consta de una oración, por esto hay que distinguir los dos conceptos; los elementos que sin ser oraciones constituyen enunciados

adquieren este status en el discurso, gracias al contexto. [...] Las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla... (Alberto Zuluaga, 1980:191-192)

Los enunciados fraseológicos<sup>5</sup> conforman un segundo grupo variopinto de UFS, cuyo principal punto en común es no necesitar integrarse en ninguna oración para su funcionamiento en el discurso, ya que constituyen por sí mismos actos de habla. Están unidos, además, por los siguientes rasgos:

- Su significado se actualiza en una situación comunicativa concreta, pues es esencialmente pragmático-situacional.
- Suelen ser actos ilocutivos o perlocutivos dirigidos a un interlocutor (Pablo Zamora, 1999b: 741), por lo que su ámbito de uso preferente es la conversación, en especial relajada o coloquial.
- Su grado de expresividad es muy elevado, merced a lo cual actúan como modalizadores del discurso, influyendo notablemente en la estructura general de la conversación, orientando o matizando, intensificando o atenuando lo expresado por el locutor<sup>6</sup>.
- Facilitan la interacción al evitar los rodeos explicativos.

Distinguimos cinco tipos de fraseologismos oracionales: las *fórmulas rutinarias*, las *locuciones oracionales proverbiales*, las *locuciones oracionales prag-*

---

<sup>5</sup>Hemos adoptado este término de Alberto Zuluaga porque nos parece muy adecuado, al incidir en el carácter de actos de habla de estas unidades. En el presente trabajo, por las razones expuestas anteriormente, hemos desgajado de los enunciados fraseológicos las paremias, que Alberto Zuluaga sí incluye entre los mismos al dividirlos entre “enunciados fraseológicos funcionalmente libres” de todo contexto y “enunciados fraseológicos contextualmente marcados”.

<sup>6</sup>De acuerdo con Leonor Ruiz (1998: 53-54), “su papel no consiste únicamente en actuar como elementos de unión, del mismo modo que los conectores pragmáticos, sino en servir de realce de la argumentación. Para cumplir este objetivo, se aprovechan los valores semántico-pragmáticos que aportan, por ejemplo, su idiomática, construida a menudo por medio de una metáfora u otro recurso tropológico, o la expresividad que manifiestan frente a otras unidades léxicas simples.”

máticas, los *enunciados idiomáticos pragmáticos* y los *enunciados pragmáticos*<sup>7</sup>.

### 3.2.1. Las fórmulas rutinarias

Son convenciones psicosociales, fórmulas de interacción social, que, dentro de un grupo humano, histórica y geográficamente determinado, el hablante tiene a su disposición para cada ámbito de su vida social. El conocimiento y la utilización de estas fórmulas, dentro de unas determinadas reglas, es sinónimo de buena educación y tiene por misión que la interacción transcurra dentro de los cauces de una buena convivencia, aun cuando son frecuentemente insinceras<sup>8</sup>, de manera que “regulan situaciones emocionales y reacciones en situaciones sociales y facilitan la selección de medios comunicativos en la producción lingüística, proporcionando los instrumentos verbales adecuados y reduciendo, de este modo, la complejidad de la interacción social.” (Gloria Corpas, 1997: 173).

Es, pues, una convención social decir *Je vous en prie*, para contestar a alguien que nos da las gracias, *À tes souhaits (à vos souhaits)*, cuando alguien estornuda, *Bon appétit* cuando alguien está comiendo, o escribir *Veuillez croire, Madame, à l'assurance de mes sentiments dévoués*, al final de una carta dirigida a un cliente.

### 3.2.2. Las locuciones oracionales proverbiales

Son enunciados proverbiales que, a diferencia de las paremias, no poseen autonomía textual, dependiendo de un contexto, lingüístico o extralingüísti-

<sup>7</sup>La clasificación, exceptuando las fórmulas rutinarias, es de Pablo Zamora (1999b): “locuciones oracionales proverbiales”, “locuciones oracionales pragmáticas o situacionales”, “frases idiomáticas pragmáticas” y “frases pragmáticas”. En nuestro estudio, sin embargo, hemos preferido, sin variar nada la naturaleza de las correspondientes UFS, el término “enunciado” en lugar de “frase”, de acuerdo con el hiperónimo “enunciados fraseológicos” que engloba las cuatro subcategorías.

<sup>8</sup>“La convivencia social ha obligado al establecimiento de unas normas que regulen las relaciones entre los hombres. Dichas normas tienen su manifestación lingüística en una serie de fórmulas de las que el hablante puede echar mano en cada situación, aun estando a menudo llenas de insinceridad.”(E. Cascón Martín, 1995: 61, citado por Gloria Corpas, 1997: 172).

co, al que suele remitir algún elemento pronominal o deíctico<sup>9</sup>. Por lo demás, son gramatical y semánticamente independientes, y suelen remontarse a algún episodio histórico<sup>10</sup>:

*Ça, c'est une autre paire de manches*<sup>11</sup>  $\simeq$  Esto es harina de otro costal.

*Arriver comme mars en carême*  $\simeq$  Caer como agua de mayo.

*Qu'allait-il faire dans cette galère?*<sup>12</sup>  $\simeq$  ¿Pero, qué se le habría perdido allí?

*Advienne que pourra !*  $\simeq$  ¡Que sea lo que Dios quiera!

*Je te garde un chien de ma chienne !*  $\simeq$  ¡Ésta, te la guardo!

*Aller chercher midi à quatorze heures*  $\simeq$  Buscarle las cinco patas al gato.

### 3.2.3. Las locuciones oracionales pragmáticas

A diferencia de las locuciones oracionales proverbiales, estas UFs no tienen valor proverbial y poseen la estructura formal de las locuciones, cuyas características comparten parcialmente (se basan a menudo en imágenes conceptuales y conservan su significado semántico). Por la misma razón que las locuciones, las locuciones oracionales pragmáticas pueden ser:

- **Literales**

*Quel bon vent t'amène ?*  $\simeq$  ¿Qué te trae por aquí?

- **Semiidiomáticas**

*Mal lui en a pris*  $\simeq$  Maldita sea la hora.

- **Idiomáticas**

*Ce que tu es chou !*  $\simeq$  ¡Eres un sol!

<sup>9</sup>Alberto Zuluaga (1980: 204) llama a estas UFs “dichos o frases hechas” y puntualiza: “En general, puede decirse que los enunciados con elementos pronominales [...] dependen de un contexto lingüístico (un texto); en tanto que aquellos con elementos deícticos [...] dependen de un contexto extralingüístico (pragmático)”.

<sup>10</sup>Es el caso de la expresión española *A buena hora, mangas verdes!* (vid. J. M. Iribarren, 1998: 88-89).

<sup>11</sup>Expresión documentada en el siglo XVI, cuya procedencia probable es algún gremio artesanal y que en su origen era sentida como vulgar. Vid. *Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997: 575.

<sup>12</sup>Réplica hecha famosa por la comedia de Molière *Les fourberies de Scapin*.

Algunas presentan, asimismo, un alto grado de variabilidad gramatical y sintáctica.

### 3.2.4. Los enunciados idiomáticos pragmáticos

Presenta este tipo de unidades el máximo apego al contexto situacional o pragmático, al que están tan estrechamente ligadas que su interpretación y uso implican el conocimiento de a) los aspectos socio-culturales de la comunidad lingüística a la que pertenezcan, y b) las situaciones que propician su utilización, no siendo suficiente un alto nivel de conocimiento lingüístico, sino que se precisa una competencia comunicativa completa. Por lo tanto, estos fraseologismos son todos idiomáticos; no obstante, su idiomatismo no es de naturaleza semántica, ni tiene su origen en imágenes conceptuales, sino que poseen una idiomatismo pragmática<sup>13</sup>.

Desde el punto de vista formal, los enunciados idiomáticos pragmáticos no tienen una estructura locucional, están constituidos casi siempre por un sintagma, cuyo grado de fijación morfosintáctica y léxica es altísimo, siendo su función principal el refuerzo del acto ilocutivo:

*Ça nous manquait !*  $\simeq$  ¡(Esto es) lo (único) que nos faltaba!

*Ben dis donc !*  $\simeq$  ¡Pero bueno!

*Ah, bien merci !*  $\simeq$  ¡Hombre, muy amable! (antífr.)

*C'est du propre !*  $\simeq$  ¡Muy bonito! (antífr.)<sup>14</sup>

### 3.2.5. Los enunciados pragmáticos

Han perdido la idiomatismo a causa de su uso frecuente y de la pérdida de motivación lingüística (Pablo Zamora, 1999a). Generalmente funcionan como marcadores discursivos<sup>15</sup>, es decir, son secuencias cuya utilidad funda-

<sup>13</sup>Vid. Pablo Zamora (1999b: 748).

<sup>14</sup>Para un acercamiento al problema de las antífrasis lexicalizadas, en el ámbito de la traducción Español-Francés, vid. D. Boyer, (2000).

<sup>15</sup>Todos los marcadores discursivos no son fraseologismos (*Mais...*, *Alors...*, *Écoutez...*, *Donc...*, *Euh...*, *Bref...*, *Voyons...*, *Bon...*, *Bien...*, *Évidemment...*, *etc.*)

mental es auxiliar al locutor a ordenar y realzar su materia discursiva, en una multitud de funciones expresivas y asertivas, como:

- Tomar o ceder el turno:  
*Au fait, à propos...*  $\simeq$  Por cierto..., a propósito...  
*Dis voir...*  $\simeq$  Oye...
- Retomar el hilo del discurso:  
*(Donc), comme je te (vous) disais...*  $\simeq$  Pues, como te (le, os) iba diciendo...
- Ganar tiempo:  
*Comment dire...*  $\simeq$  Cómo lo diría yo...
- Modular su discurso:  
*Somme toute, en définitive...*  $\simeq$  Todo bien considerado, a fin de cuentas...  
*Enfin bref...*  $\simeq$  En fin, bueno... / En resumidas cuentas...  
*Par contre...*  $\simeq$  En cambio...  
*Bien entendu...*  $\simeq$  Claro está..., por supuesto...  
*En tout cas...*  $\simeq$  En todo caso... / en cualquier caso...
- Requerir la atención del interlocutor o controlar la buena comprensión:  
*Si vous voyez (Si tu vois) ce que je veux dire*  $\simeq$  No sé si me entiende(s).  
*N'est-ce pas ?*  $\simeq$  ¿No?, ¿Verdad?  
*Pas vrai ?*  $\simeq$  ¿No?, ¿Verdad? (sub.)<sup>16</sup>
- Demarcar o enfocar ciertos aspectos:  
*C'est que...*  $\simeq$  Pasa que...  
*C'est pourquoi...*  $\simeq$  Por lo tanto...
- Anunciar una reformulación:  
*C'est à dire que, en ce sens que...*  $\simeq$  Es decir que...
- Confirmar que se comprende o manifestarse sobre lo que se ha dicho:  
*En effet*  $\simeq$  Efectivamente.  
*Je pense bien !*  $\simeq$  ¡Ya lo creo!  
*Bien sûr*  $\simeq$  Por supuesto.

---

<sup>16</sup>Vid. página 56.

*C'est pas vrai !*  $\simeq$  ¡Pero qué me dice(s)!

*Non mais attend(ez) !*  $\simeq$  ¡Pero bueno!

*Tu parles !*  $\simeq$  ¡Y tanto! / ¡Qué va!

*Sans blague !*  $\simeq$  ¿De verdad?

Muchos marcadores discursivos admiten la forma asertiva, la exclamativa y la interrogativa, variando su significado según se expresen en una u otra modalidad discursiva, además de en función del contexto situacional:

*Eh bien... / Eh bien ?*  $\simeq$  Bien, bueno, pues bien / ¿y qué?<sup>17</sup>

*Dis donc... / Dis donc !*  $\simeq$  Oye... / ¡Anda!, ¡Toma!

*Et alors... / Et alors ?*  $\simeq$  Y entonces... / ¿Y qué?

En el caso de enunciación interrogativa se trata frecuentemente, aunque no siempre, de preguntas retóricas (*Comment dire ?*  $\simeq$  ¿Cómo lo diría yo?).

Los marcadores discursivos no forman parte, sintácticamente hablando, del enunciado en el que se integran, por lo que son prescindibles. De hecho, veamos lo que ocurre si referimos un diálogo humorístico<sup>18</sup>, utilizando el discurso indirecto:

**COLUCHE** : *Ah ben, dis donc, Gugusse, qu'est-ce qu'il y a ? T'en fais une tête ! T'es malade ? Non, t'es pas malade, t'es fâché alors ? T'es fâché avec ta petite amie ? T'as pas de petite amie, mais t'es fâché quand même ! Bon. Eh bien, un gars comme toi, ça doit avoir l'embarras du choix ! Pas du choix, t'as que l'embarras. Bon, alors qu'est-ce qu'il y a ?*

J'ai demandé à Gugusse, qui faisait une drôle de tête, s'il était malade. Comme il m'a dit que non, je lui ai demandé s'il était fâché avec sa petite amie. Il m'a répondu qu'il avait pas de petite amie mais qu'il était fâché quand même. Je lui ai dit qu'un gars comme lui ça devait avoir l'embarras du choix, mais il m'a répondu qu'il n'avait que l'embarras. Donc, je lui ai redemandé ce qu'il avait.

<sup>17</sup>Para las equivalencias en español de este marcador, vid. C. Fuentes (1993: 206-207).

<sup>18</sup>Se trata de "Gugusse" (1974), del humorista Coluche (1944-1984), recuperado en la URL <http://www.bric-a-brac.org/humour/coluche.html>. La adaptación a discurso indirecto es nuestra.

GUGUSSE : *Oh ben, je suis moche !*

Il m'a répondu qu'il était moche.

COLUCHE : *Bon d'accord, t'as pas les traits très très réguliers, mais enfin, t'es pas moche moche ! Si, mais enfin, y'a pas de quoi se flinguer ! Enfin tu fais ce que tu veux. Et puis t'as de beaux yeux, hein... individuellement l'un de l'autre !*

Je lui ai dit que c'était vrai qu'il avait pas les traits très très réguliers, mais qu'il était pas moche moche non plus. Comme il m'a répondu que si, je lui ai dit que c'était vrai, mais qu'y avait pas de quoi se flinguer, bien qu'il faisait ce qu'il voulait. Et puis je lui ai fait remarquer qu'il avait de beaux yeux, individuellement l'un de l'autre.

GUGUSSE : *Oui, mais j'ai aussi un grand menton, que tout le monde y me dit : « Attention, vous allez marcher dessus. »*

Il m'a dit que oui, mais qu'il avait aussi un si grand menton que tout le monde lui disait de faire attention de ne pas marcher dessus.

COLUCHE : ***Eh ben**, attention, tu marches dessus ! **Non, non**, je disais ça pour rire ! **Enfin**, fais gaffe quand même. **Écoute**, le grand menton, tu te laisses pousser la barbe et puis tu coupes court, et personne ne sait ce que ça cache. **Hein ? C'est de l'entretien ? T'as qu'a mettre une cagoule. Pour draguer, c'est pas terrible ? Alors écoute**, je me décarcasse à trouver une combine pour que les gosses arrêtent de te jeter des pierres, et maintenant monsieur veut draguer ! **Comment**, elles se sauvent quand tu souris ? **Mais t'a vu la gueule que ça te fait quand tu souris ? Ah, mais souris jamais à un flic, parce que là, il y a outrage !**<sup>19</sup>*

Je lui ai fait une blague en lui disant de faire attention parce qu'il marchait dessus. Et puis je lui ai conseillé de se laisser pousser la barbe et de la couper court, comme ça personne ne saurait ce que ça cache, mais il m'a dit que ça lui donnerait du travail. Alors je lui ai dit de mettre une cagoule, mais il m'a répondu que pour draguer c'était pas terrible. Là, je me suis fâché : monsieur voulait draguer alors que moi je me décarcassait à trouver une combine pour que les gosses arrêtent de lui jeter des pierres. Comme m'a dit qu'elles se sauvaient quand il souriait, je lui ai fait remarquer la gueule que ça lui faisait de sourire, et je lui ai conseillé de ne jamais sourire à un flic parce qu'il y aurait outrage.

Observamos que el discurso pierde expresividad al desaparecer la carga modal de los marcadores discursivos, con el resultado de un texto pesado y

<sup>19</sup>Una traducción del diálogo original podría ser la siguiente: “C: Pero bueno, Gugusse ¿qué pasa? ¡Vaya cara tienes! ¿Estás malo? No, no estás malo, ¿enfadado, entonces? ¿Te has enfadado con la novia? ¡No tienes novia, pero estás enfadado! Bueno, pero ¡si seguro que un tío como tú se las tiene que espantar como a las moscas! No tienes que espantarlas, se espantan solas. Bueno ¿entonces qué te pasa? G: ¡Pues, que soy feo! C: Bueno, vale, no tienes los rasgos muy perfectos ¡pero tampoco eres tan feo! Sí, vale ¡pero tampoco es como para pegarse un tiro! En fin, haz lo que quieras. Además, tienes los ojos bonitos, ¡si... no se miran juntos! G: Sí, pero tengo una barbilla muy saliente y todo el mundo me dice: “Cuidado, que te la pisas.” C: Oye, pues, ¡cuidado que te la estás pisando! ¡No, no, era broma! En fin, de todas formas ándate con ojo. Mira, para lo de la barbilla, te dejas barba y la recortas, así nadie sabrá lo que esconde. ¿Qué? ¿Que eso da trabajo? Pues, te pones un pasamontañas, y listo. ¿Que no es lo mejor para ligar? Oye, mira, me devano los sesos para ver la manera de evitar que los críos te sigan tirando piedras, ¡y ahora el señorito quiere ligar! ¿Cómo? ¿Qué huyen cuando sonríes? ¿Pero, tu has visto el careto que tienes cuando sonríes? ¡Anda, mira, en la vida se te ocurra sonreírle a un guardia, que eso es delito de injuria!”

vacío de emociones.

### 3.3. Los esquemas sintácticos.

Son unas secuencias cuya particularidad les hace pertenecer a la vez al discurso repetido y a las unidades de la técnica libre. Deben esta doble naturaleza a estar compuestos de una parte lexicalizada y de una parte variable consistente en una suerte de casillas vacías que el locutor puede completar libremente :

*Et si on* + imperfecto indic.  $\simeq$  ¿Por qué no + presente ind.?

*Et (quelqu'un)* de + infinitivo<sup>20</sup>.

*Tout ce qu'il y a de* + adjetivo  $\simeq$  De lo más + adjetivo.

La total autonomía del fragmento libre hace imposible catalogar sus posibles variantes, que incluso pueden consistir en oraciones enteras, hecho que distingue los esquemas sintácticos de otras UFs con variantes.

*Tu vas voir comme* + oración  $\simeq$  Ya verás como + oración.

*Si jamais* + oración  $\simeq$  Si acaso + oración.

*Force est de* + infinitivo + oración  $\simeq$  Es preciso + infinitivo + oración.

### 3.4. Las paremias.

Son UFS, por eso las recogemos en nuestra clasificación, sin embargo son de un tipo tan específico que tienen su ámbito de estudio propio, la Paremiología. Lo que caracteriza a las paremias, y que las separa radicalmente del resto de los enunciados fraseológicos, a los que de lo contrario pertenecerían, es su valor de verdad general, y su carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo. En efecto, aunque de algunas se conozca el origen (por ejemplo, las citas), la comunidad sociocultural a la que pertenecen, a menudo

<sup>20</sup>“Et tout le monde de boire / Tout le monde de trinquer”  $\simeq$  Y todos se pusieron a beber, todos a brindar. (Jacques Prévert, *Chanson des escargots qui vont à l'enterrement*, vv. 37-38).

supranacional (*tous les chemins mènent à Rome, tout ce qui brille n'est pas or, qui sème le vent récolte la tempête, un singe vêtu de pourpre est toujours un singe*), las ha integrado en su acervo lingüístico, aceptándolas como una suerte de dogma de fe o de ley tácita, por lo que ya son de nadie y de todos a la vez. Con su uso, el locutor se distancia del enunciado, desligándose de toda responsabilidad sobre lo dicho.

